

汉语语汇学研究

(三)

温端政 吴建生 徐颂列 主编



2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

汉语语汇学研究.3/温端政,吴建生,徐颂列主编. —北京:
商务印书馆,2015

ISBN 978-7-100-11106-5

I. ①汉… II. ①温…②吴…③徐… III. ①汉语—词汇
学—研究 IV. ①H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 047018 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

HÀNYŭ YŪHUIXUÉ YÁNJIŪ

汉语语汇学研究

(三)

温端政 吴建生 徐颂列 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11106-5

20 年 月第 版 开本 850×1168 1/32

20 年 月北京第 次印刷 印张

定价: 元

前 言

由山西省社会科学院、商务印书馆、上海辞书出版社和浙江外国语学院联合主办的第三届全国汉语语汇学学术研讨会,于2011年10月22日至23日在杭州召开。来自北京、上海、浙江、山东、山西、河南等省市的高校、科研单位和出版社的70余名代表出席了会议,会议收到论文57篇。

会议在语汇学理论、语典编纂、方言语汇、近代文献语汇与语汇考释等方面进行了探讨。会议所讨论的内容,展示了语汇学学科的深厚基础,展示了语汇学研究的新进展,展现了语汇学学科发展的勃勃生机。

为了巩固和发展这次会议的成果,扩大交流的范围,在商务印书馆和语言学界诸多专家学者的支持和指导下,我们选编了这本论文集。限于篇幅,一些有一定质量的论文,不得不割爱,令人感到遗憾。

汉语语汇学是汉语语言学的一门新兴的分支学科。她有许多不完善的地方,有许多值得研究的问题,研究的水平也还有待提高。我们希望能越来越多的学者关注或从事汉语语汇学研究,进一步推动汉语语汇学的发展。

编者

2013年5月

目 录

再论字典、词典、语典三分	温端政	(1)
《语海》立目琐议	杨蓉蓉	(11)
对于《语海》编纂的几点建议	李行杰	(25)
谈语类辞书的例句编写问题	陈玉庆 马志伟	(29)
关于成语辞书收条情况的考察*	李淑珍	(35)
学习型成语词典编纂探析		
——以《商务馆小学生成语词典》为例		
.....	吴满蓉 朱俊玄	(46)
语料值视角下的固定语的固定性研究	王吉辉	(56)
体词性俗语中的比喻构成初探	马启红	(77)
从“语”的英译看洪堡特的辩证翻译观	王海静	(85)
汉语同义成语和异形成语的区别与释义问题	刘中富	(95)
试谈韵律与成语结构、意义的关系		
——兼谈成语的“词化”问题.....	白云	(109)
浅议惯用语的特点.....	史秀菊	(117)
言说类谚语的内在连贯性研究		
——以“一言既出,驷马难追”为例	延俊荣	(127)
试论现代汉语歇后语的分离性和同一性问题.....	陈长书	(140)

嵌入式四字格的语义透明度与嵌入项的语义变化	孟德腾	(153)
基于对外汉语教学实验的汉语惯用语语义结构分析	刘 毅	(165)
汉语方言俗语语料库的建设.....	吴建生	(176)
山西长治方言谚语的修辞美学价值.....	史素芬	(188)
《越谚》中的吴语语汇.....	汪化云 杜晓文	(197)
《红楼梦》语言宝库中的璀璨明珠 ——谈《红楼梦》中的俗语.....	晁继周	(208)
从部分佛教惯用语看《分别功德论》的翻译年代	方一新	(217)
从俗谚看敦煌变文的民间文学特色及其口语化特征	李 倩	(225)
源自《战国策》的成语探析.....	张文霞	(237)
《朱子语类》习语俗谚考.....	徐时仪	(246)
“守财奴”源流考*	高列过	(258)
第三届全国汉语语汇学学术研讨会纪要.....		(270)
附:第三届全国汉语语汇学学术研讨会论文目录		(275)

再论字典、词典、语典三分

温端政

2007年,笔者在“海峡两岸《康熙字典》学术研讨会”(山西,晋城)上宣读的《语典的兴起及其对文化遗产的贡献》一文中,曾经提出“字典、词典、语典三分”的主张。这里再就“三分”的理论依据和事实基础,以及它的意义方面做一些探讨。

一 字典、词典、语典三分的理论依据

字典、词典、语典三分的理论依据是“语词分立”。在汉语里,“语”和“词”固然有相同的一面,但不同的一面是不能忽视的。其相同的一面,表现在:“语”和“词”都是语言单位,都是语言的现成“建筑材料”,都负载着使用这种语言的民族的传统文化。“语”和“词”的不同的一面,笔者曾多次进行过论述。^①

后来,李如龙先生在《语汇学三论》一文里,从语音、语法、语义、语源等四个方面分析了“语”和“词”的异同。他的见解富有启发性,特别是他谈到“在生成的顺序上”,“词”的生成是原生的,“语”则是利用词的组合再次合成的,也可以说是“再生”的,“如果说,词汇是分了类的原材料和粗坯的零件的话,语汇则是组装好了的预制品和加工过的零件”。^②

这些论述充分说明,“语”和“词”是并列的语言单位,语不是

“词的等价物”。

然而，有人不同意这个主张，称：“我们应该承认：‘语’和‘词’这不同的语言单位之间既在一些细微之处存在差异又在根本的原则问题上相互一致，彼此交融渗透，并无根本上的大异。”^③

说“语”和“词”的差异只表现在“细微之处”，显然是站不住脚的。上面对“语”和“词”异同的论述已经充分证明了这一点。在这里我们再补充一点，是关于“词”和“语”的定义。

关于“词”的定义，尽管有很多说法，表述也多有不同，但有一个共同点，就是“词”是“最小的”语言单位。而关于“语”的定义，《辞海》（第6版）做如下表述：“大于词、具有相对固定结构的叙述性语言单位，包括成语、谚语、惯用语和歇后语。”^④这种定义，把“语”和“词”的性质从根本上区分开来。对此，刘叔新的《汉语描写语汇学》^⑤里下面这段话也讲得很清楚：

词还必须是一种最小的完整定型的材料单位。所谓“最小”，就是本身不能再分出两个或更多个完整定型的语言建筑材料单位。“居心叵测”可以分出“居心”“叵”“测”三个完整、定型的材料单位，“囫圇吞枣”可以分出“囫圇”“吞”“枣”三个这样的单位；“杯弓蛇影”“一问三不知”“风马牛不相及”等都可以分出若干这类单位来。因此，它们都不是最小的完整定型的材料单位，不可能是词，而只能是大于词的固定语。

由此可见，“语”与“词”的性质的区别是带有原则性的。“细微”论经不起语言事实的检验。

再看几本表明“词性”的辞书。上面提到的《现代汉语词典》和《现代汉语规范词典》都是“词”标明词性，语则不标。《现代汉语学习词典》则是词类和语类分别标注，做法是：把词分为12大类：名

词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、连词、介词、助词、叹词、拟声词,分别用〔名〕〔动〕〔形〕〔数〕〔量〕〔代〕〔副〕〔连〕〔介〕〔助〕〔叹〕〔拟声〕表示;把语分为成语、俗语、惯用语、谚语、歇后语五类,分别用〔成〕〔俗〕〔惯〕〔谚〕〔歇〕表示。

“语性”与“词性”的划分是如此的不同,再次表明“语”和“词”的性质有很大的区别。“语词分立”是汉语不可抹杀的客观事实。至于语的内部成员之间,包括成语、谚语、惯用语、歇后语之间的区别,是语内部各语类之间的区别,跟语、词之间的区别不能相提并论。

语词分立,必然导致“语汇”和“词汇”的分立、“语典”和“词典”的分立,使语文辞书呈现字典、词典、语典三分的局面,这是语文辞书的现状,也是语文辞书发展的必然趋势。

二 字典、词典、语典三分的事实基础

和字典、词典相比,语典的出现要晚得多。较早出现的是成语类辞书。据称,成语类辞书的出版,发端于清代前期满汉文对照的《六部成语》。从1916年的《国文成语辞典》到1949年的《中华成语词典》(吴廉铭编,中华书局),出版过15种成语类辞书。这些成语类辞书,所收条目比较杂,不是严格意义上的成语典,如《六部成语》所收的只有15%是真正意义的成语;1937年出版的《实用国文成语词典》收有不少“二字式”条目(如“三省”“矛盾”等)。严格意义上的成语典,影响较大的,是北京大学中文系55级语言班编写的《汉语成语小词典》。该书1958年由中华书局出版,1959年由商务印书馆修订出版,后来多次修订,长期畅销。此后,特别是1980年以后,成语类辞书大量出版,据统计,1980至1995年,共出

版 167 种;1996 至 2010 年共出版 616 种。^⑥

成语类辞书大量出版的同时,谚语类、歇后语类和惯用语类辞书,以及兼收谚语、歇后语、惯用语的综合性俗语类辞书也不断出版。据调查,1980 至 1989 年,共出版 19 种;1990 至 1999 年共出版 66 种;2000 至 2007 年共出版 148 种。合计 233 种,其中谚语类辞书占 29.18%,歇后语类辞书占 35.19%,惯用语类辞书占 7.73%,综合性的俗语类辞书占 29.90%。

在这里,我们不妨着重分析商务印书馆和上海辞书出版社语类辞书的出版情况。试以商务印书馆出版的新华系列语文工具书和上海辞书出版社“辞海版”汉语工具书大系为例。

商务印书馆围绕《新华字典》《新华词典》出版的系列语文工具书,截至 2008 年已经出版的有《新华写字字典》《新华拼写词典》《新华成语词典》《新华新词语词典》《新华同义词词典》《新华反义词词典》《新华多功能字典》《新华正音词典》《新华谚语词典》《新华惯用语词典》《新华歇后语词典》等。其中语类辞书共 4 种(包括《新华成语词典》《新华谚语词典》《新华惯用语词典》《新华歇后语词典》),近 1/3。

上海辞书出版社“辞海版”汉语工具书大系,共出版 14 种,它们是:《中国成语大辞典》《中国典故大辞典》《中国俗语大辞典》《中国谚语大辞典》《中国惯用语大辞典》《中国歇后语大辞典》《中国格言大辞典》《中国名句大辞典》《古代汉语大词典》《现代汉语大词典》《现代汉语分类大词典》《新词语大词典》《同义词大词典》《反义词大词典》。其中语类辞书共 5 种(包括《中国成语大辞典》《中国俗语大辞典》《中国谚语大辞典》《中国惯用语大辞典》《中国歇后语大辞典》),超过 1/3。

再看图书市场情况。《辞书研究》2008年第6期发表了柳长江等《关于目前语文辞书市场情况的调查报告》。他们采用网上抽样调查和图书市场实地考察相结合的方法,对国内较著名的两家网上书店——“当当网”和“卓越网”所经销的语文辞书情况进行了统计,同时,对太原市内的新华书店、得一图书广场、山西省外文书店、山西图书大厦等4个大型的图书市场进行了实地考察。结果显示:汉语语文辞书已经出现字典、词典、语典“三分”的局面。只是“语典”还没有独立的名称,被称为“词典”或“辞典”,小型的称为“小词(辞)典”,大型的称为“大词(辞)典”。

不过,这种情况已经有所改变。2000年,一部名为《语海》的大型辞书由上海文艺出版社出版。此后,明确用“语典”命名的语类辞书有:

《汉语语典》,贾采珠、晁继周主编,汉语大词典出版社,2003年4月第1版;

《现代汉语小语典》,温端政主编,人民教育出版社,2008年5月第1版;

《现代汉语语典》,许匡一、谢逢江主编,崇文书局,2008年8月第1版;

《中华语典》,余鸿主编,中国工人出版社,2008年10月第1版。

还应该指出的是,语典编纂方兴未艾。商务印书馆即将出版《新华语典》,与《新华字典》《新华词典》配套。上海辞书出版社也积极筹备编写《语海》,与《辞海》配套。由此,语文辞书“字典”“词典”“语典”三分的局面,将更加明显地呈现在世人面前。

三 字典、词典、语典三分的重要意义

承认字典、词典、语典三分，具有重要的理论价值和现实意义。概括起来，主要有以下几点。

1. 有利于语文辞书编纂的分工，使字典、词典、语典各司其职

过去在语是“词的等价物”的思想指导下，词典也把语汇作为收集对象，如《现代汉语词典》“前言”（1978年8月）就说：“词典中所收条目，包括字、词、词组、熟语、成语等，共约五万六千余条。”这种词典兼收语的做法，从当时来看，是合理的。但随着字典、词典、语典三分局面的出现，则有许多值得商榷的地方。试以《现代汉语词典》（第5版）为例：

仅从立目的角度来看，至少存在两个问题：

一是所收语类不够平衡。成语、惯用语收得多，谚语、歇后语收得少，许多常用谚语、歇后语未收。

二是所收的“语”，标准不够明确。汉语里，语的数量很多，相对来说，有常用和不大常用之分。就是常用的，也往往顾此失彼。笔者在《论语词分立》一文中曾经以《现代汉语词典》（第5版）“远”字所收条目为例来说明。这里再以“近”字为例。

《现代汉语词典》（第5版）“近”字下面共收36个条目，其中属于“语”的有“近亲繁殖”“近水楼台”“近朱者赤，近墨者黑”3条。而以“近”字开头的“语”，常用的还有成语“近火先焦”“近在眉睫”，谚语“近不过夫妻，亲不过父母”“近人不说远话”“近山识兽，傍水知鱼”“近水楼台先得月”等，次常用的有成语“近悦远来”“近在咫尺”，谚语“近寺人家不重僧”“近处菩萨远处灵”“近亲结婚，祸延子孙”“近家无瘦地，遥田不富人”“近邻不可断，朋友不可疏”“近河不

可枉用水,近山不可乱砍柴”,惯用语“近人说远话”“近路不走走远路”“近山无柴烧,近溪无水舀”,歇后语“近视眼锄地——禾草不分”“近视眼过独木桥——且顾眼前”等。

词典收“语”之所以不能兼顾,根本的原因是“语”的数量相当多,如果尽收,并不比词少,占了大量篇幅,甚至喧宾夺主,改变了词典的性质。

2. 有利于语典编纂的研究和语典学的建立

与字典、词典编纂的理论研究相比较,语典编纂的理论研究要薄弱得多。字典、词典编纂研究方面不仅发表了大量的论文,而且出版了许多专著。而语典编纂研究,不仅未见专著,论文也不多。语典理论研究的滞后,与“语典”未能从“词典”分离出来成为相对独立的品种有关。实行“字典”“词典”“语典”三分,建立与“字典学”“词典学”并行的“语典学”便势在必行。

事实表明,语典编纂有不同于字典、词典编纂的规律,探讨语典编纂的独特规律是语典学的主要任务。

语典编纂的独特规律不仅表现在总体设计上,而且着重地表现在立目和释义方面。

在立目上,语典不收字,不收词,只收语,这跟词典也收字是不同的。语典立目有三条基本原则:一是划清语与词的界限;二是划清语与自由词组的界限;三是在语内部划清成语、谚语、惯用语、歇后语之间的界限。而要划清这些界限,必须进行理论研究。

语典的释义,必须坚持以下几个原则:

一是释文的叙述性原则。语是叙述性的语言单位,因此,语的释文必须具有叙述性。过去有的学者受语是“词的等价物”的观点的影响,误把语也看成是概念性单位,认为:居心叵测=阴险、一帆

风顺=顺利、千钧一发=危险、虚怀若谷=虚心、风马牛不相及=无关、踏破铁鞋无觅处，得来全不费工夫=巧遇。按照这个说法，释文变成概念性，显然不可取的。

二是释文内容与“语性”相统一的原则。语有表述语和描述语之分。表述语(包括谚语和表述性成语)以传授知识为目的，特点是具有知识性，既有对客观事物的认识，也有在社会实践中形成的经验，因此，释文必须具有知识性；描述语(包括惯用语和描述性成语)的特点，是描绘人或事物的形象、状态，或描述动作行为的性状，释文不能具有知识性。如“挨着大树不长苗”是谚语，“哀兵必胜”是表述性成语，释文都应具有知识性；“挨板子”是惯用语，“爱不释手”是描述性成语，释文不应具有知识性，而应具有描绘性。

三是“从语料中来，到语料中去”的原则。语料是语典编纂的基础。语典编纂要从收集和分析语言事实入手，在正确理解语义的前提下进行描写，然后用语言事实来验证。这是语典释义的基本原则，也是基本做法。只有充分利用语料库，在分析语料上下功夫，才能确保释义的正确性。

四是释文慎用“比喻”的原则。根据我们的经验，下面三种情况不能用“比喻”：(1)体词性成语，中心语素与释文里的中心词同质的，宜用“指”；(2)语目里含有“如、似、若”等比喻词，表明是由比喻手法构成的，宜用“指”或“形容”；(3)释文不是指事物，而是描绘性状的，宜用“形容”。

我们在编纂《新华语典》的过程中，开展了语典编纂的初步研究。已经发表的有温端政的《〈新华语典〉立目和释义的思考》、吴建生的《〈新华语典〉惯用语立目问题研究》、巫建英《略谈〈新华语典〉惯用语例句的编写》、辛菊和杜雪芬的《〈新华语典〉成语的立目

和释义》、张光明的《〈新华语典〉歇后语的编写实践》、温朔彬的《创新思维在〈新华语典〉编纂中的运用》等。^⑦当然,这只是个开始。随着字典、词典、语典三分的实现,语典编纂的研究必然会出现新的局面,这将为语典学的建立打下基础。

3. 有利于汉语语汇研究和语汇学的建立与完善

语典编纂和语汇研究是互为作用的。

语典编纂为语汇研究提供了大量基础资料。语典编纂有两个基本环节,一是收集语料,筛选出语目;二是对语目逐个做具体研究,撰写出释文。这两个环节为语汇研究提供了坚实基础。语汇研究反过来又指导语典编纂。

近年来,语汇研究的蓬勃兴起,是和语典编纂与出版的繁荣分不开的。2007年7月在山西太原召开了首届汉语语汇学学术研讨会,有90多位专家学者出席,交流了84篇论文。会议的论文集,选收了其中的38篇,由商务印书馆于2009年出版。2009年7月在浙江温州召开了第二届汉语语汇学学术研讨会,有50多位专家学者出席,交流了56篇论文。会议论文集选收了其中32篇,由商务印书馆于2011年出版。2011年10月,在浙江杭州召开了第三届汉语语汇学学术研讨会,有70多位专家学者出席,交流了57篇论文。会议论文集正在编纂中。仅此三次会议,就交流了197篇论文。这个成绩不可谓不辉煌。

这些成绩的取得,当然不能完全归功于字典、词典、语典三分,但是,语典的大量编纂和出版,无疑是为这些研究成果的取得做出贡献的。

人们不会忘记,首届汉语语汇学学术研讨会召开的时候,中国语言学会会长侯精一先生代表中国语言学会在“贺词”里所说的一

段话：

近年来汉语语汇学作为一门新的分支学科，受到学界的普遍关注。温端政教授的《汉语语汇学》等著作的出版标志汉语语汇学已经成为汉语语言学大家庭的新的一员。汉语语汇学有丰富的内容和发展前景。

语汇研究和语典编纂的繁荣，证明了这段话的正确性和前瞻性。可以期待，在字典、词典、语典三分的指引下，语典编纂将进一步推动语汇研究，促进汉语语汇学的发展和完善。

附注：

- ① 温端政.论语词分立[J].辞书研究,2002(6).
- ② 李如龙.语汇学三论[A].温端政,吴建生主编.汉语语汇学研究[C].北京:商务印书馆,2009.
- ③ 刘静静.也谈“语词分立”[J].辞书研究,2011(6).
- ④ 辞海(第6版,缩印本)[K].上海:上海辞书出版社,2010.
- ⑤ 刘叔新.汉语描写语汇学[M].北京:商务印书馆,2005.
- ⑥ 周伟良.我国成语典出版与市场调研分析[J].辞书研究,2011(1).
- ⑦ 温端政,吴建生,马贝加主编.汉语语汇学研究(二)[C].北京:商务印书馆,2011.

(作者单位:山西省社会科学院语言研究所 太原 030006)

《语海》立目琐议^{*}

杨 蓉 蓉

《中国俗语大辞典》(新一版)以及《中国谚语大辞典》《中国歇后语大辞典》(新一版)和《中国惯用语大辞典》已于2011年3月前陆续出版,山西省社科院语言研究所正准备联合学界同仁编纂大型语典——《语海》。本人参加了上述语典的部分编辑工作,因而愿将编辑心得与语汇学、辞书学的理论结合,就《语海》的立目问题谈一点儿自己的意见、建议。

一 分清惯用语和复合词、专用名词

要保持《语海》立目的科学性,必须牢记语汇的性质、定义和范围。语是由词和词组合而成的、结构相对固定的、具有多种功能的叙述性语言单位。语汇是语的总汇。语汇有自己的内涵和外延。内涵是指必须符合上述条件的语言建筑材料才能进入语汇;外延是指符合上述条件的最大范围。明确语汇的内涵和外延,可使它不和言语、不和其他语言建筑材料相混淆。由于有些惯用语结构比较短小,有的只有三个字,因此比较容易与复合词、专用名词混

^{*} 本文是笔者提交第三届全国汉语语汇学学术研讨会论文《〈语海〉编纂管见》的一部分。

淆。目前已出版的惯用语语典(包括称作词典的,下同)所收的条目,有很多都不是惯用语。如陆元庆编的《惯用语小辞典》(上海文艺出版社,1996)收目 1700 余条,有一半以上不是“非二二相承的描述语”,该书分为十七类,第一类收“九重天”“爪哇国”“火药库”“白玉盘”“处女地”“安乐窝”“安全岛”“花花世界”“秋老虎”“保险箱”“鬼门关”“活地狱”“桃花源”“根据地”“烟花寨”“阎王殿”“落脚点”“上只角”“下只角”“聚宝盆”“避风港”等 21 目,其中没有一条是真正的惯用语,除了成语“花花世界”以外的 20 条,《现代汉语词典》收了 12 条,全部标为名词。又如王德春主编的《新惯用语词典》(上海辞书出版社,1996)收了“王熙凤”“孔乙己”“正气歌”“红娘”“孙悟空”“花木兰”“伯乐”“犹太”“张思德”“阿斗”“阿 Q”“武则天”“耶稣”“南郭先生”“祝英台”“夏娃”“徐娘”“鸿门宴”“维纳斯”“斯芬克斯”“程咬金”“诸葛亮”“缪斯”等目,虽然它们也是有比喻义的固定结构,但是都是概念性单位,或是人名、虚拟人名,或是作品名,或是特殊事件名,它们都是专用名词,不是语。此外,“拍板”“烧香”“洗手”“开炮”“把脉”“抹黑”“吃醋”“拆台”“翻船”等,是可以拆开添加其他成分的动宾结构,也都有比喻义,它们有描述性,将它们看作惯用语似也不错,但《现代汉语词典》将它们收入,并标为动词,考虑双音结构有词化倾向和一般读者语感,《语海》也可将它们看作词,不予收入。

二 《语海》可不收名句、格言

对于名句和格言是否属于语汇,学界有不同看法。胡裕树主编的高等学校文科教材中便将格言和谚语同等看待,看作语言建筑材料。李如龙先生提出:“这些名句虽说是‘作家个人言语作品’